

## ASK200210 Dansk lyrik. Fortolkning og oversættelse – Bc. og nmgr.

**Březinová, Riber**

sommersemester 2018

torsdag 12.30-14.05

Kurssets deltagere vil blive præsenteret for nyere dansk lyrik som de vil fortolke og oversætte til tjekkisk. De får altså en unik mulighed til på den mest intime måde at stifte bekendtskab med forskellige lyriske stemmer i moderne dansk litteratur. Digtene vil repræsentere såvel bunden form som frie vers.

1. Benny Andersen: H. C. Andersens land, Mit hjertes indvandrer (Samlede Digte 1960-1996)
2. Michael Strunge: ERINDRINGER, Den røde glød, Drømmen om at køre galt (Samlede Strunge, Borgens forlag 1995)
3. Per Højholt: Kirsebærskrånningen, Fire æg (Dansk poesi fra Bundgård Povlsen til Inger Christensen, Gyldendal 1981)
4. Ursula Andkjær Olsen: vi bruger hinanden som det, vi ikke er..., HJERTET ER KERNE OG BY (Det 3. Årtusindes hjerte, Gyldendal 2012).
5. Peter Laugesen: At få det over kløften (Konstrueret Situation, Borgen 1996), TIL BRORSON (Kragetæer, Borgen 1995)
6. Henrik Nordbrandt: Grænsen, Hjemvendt, Næstenhed (Ormene ved himlens port 1995), Opskrift (Fralandsvind 2001)
7. Vagn Lundbye: RHINOLOVEN, RHINO VED LIGET AF SIN MODER, RHINO ADVARER MENNESKENE (Næsehorns digte, Borgen 1990)
8. Olga Ravn: Jeg æder mig selv som lyng, Guldhjerterne (Jeg æder mig selv som lyng. Pigesind, Gyldendal 2012)
9. Søren Ulrik Thomsen: Den sidste time er døgnets bedste (Hjemfalden, Vindrose 1991), Jeg fatter ikke, at havet kan bære (Det skabtes vaklen, Samleren 1996)
10. Knud Steffen Nielsen: Jeg har fået nok af intuition, Jeg vil bygge himlen op igen (Udvalgte digte 1980-2016, Det Poetiske Bureau 2017)
11. Klaus Rifbjerg: Livet i badeværelset (Konfrontation, Camouflage, Portræt, Gyldendal 1994), Solsort (Dansk poesi fra Bundgård Povlsen til Inger Christensen, Gyldendal 1981)
12. Laus Strandby Nielsen: Øvelser i relativitet (Mellemrum, Gyldendal 1999), ORKESTRET (Hvis der ikke er sandstorme, så er der nok noget andet, Gyldendal 2010)
13. Inger Christensen: Sommerfugledalen (sonnet 1 + 2 + 3)

**Attest:**

Minimumdeltagelse er 70 pct. Alle skal aflevere mindst to digte efter eget valg i tjekkisk oversættelse.

**Anbefalet litteratur:**

- Krijtová, O.: *Pozvání k překladatelské praxi*. Praha 1996.
- Levý, J. *Umělecký překlad*. Praha, 1983.
- Levý, J. *Umění překladu*. Praha 1998.
- Mounin, G. *Teoretické problémy překladu*. Praha 1999.
- Vrbová, Alena. *Stylistika pro překladatele: texty a cvičení*. Praha 1998.
- [www.ujc.cas.cz](http://www.ujc.cas.cz)
- Čmejrková, F., Daneš, J. Kraus, Svobodová, I. *Čeština, jak ji znáte i neznáte*. Praha 1996.
- Sgall, P., Panevová, J. *Jak psát a jak nepsat česky*. Praha 2004.
- *Pravidla českého pravopisu*. Praha 1993 (školní i akademické vydání)
- *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha 1994.
- *Spisovná čeština a jazyková kultura*. Praha 1993.
  
- Korpus 2000 a ordbøgerne (ODS a Den Danske Ordbog): <http://ordnet.dk/>